

Annette von Droste-Hülshoff,

Lastaj vortoj (0)

tradukita de Manfred Retzlaff

Laŭvorta Esperantigo

Amatoj, kiam forpasis mia spirito,
ne postploru min per iu larmo;
ĉar tie, kie mi restadas, tie estas paco,
tie lumas al mi eterna tago.

Tie, kie ĉiu ter-afflikto estas malaper-
inta,
ne foriĝu via bildo al mi,
kaj mildigon por viaj vundoj,
por via doloro volas mi elpetegi.

Se dum la nokto love svingas siajn
seraf-flugilojn
la paco super la mondo-regnon,
ne pensu tiam plu pri mia tombo,
ĉar el la stela spaco mi salutas vin.

...

Annette von Droste-
Hülshoff,

Letzte Worte

Geliebte, wenn mein Geist ge-
schieden,
So weint mir keine Träne
nach;
Denn wo ich weile, dort ist
Frieden,
Dort leuchtet mir ein ew'ger
Tag.

Wo aller Erdengram ver-
schwunden,
Soll euer Bild mir nicht ver-
gehen,
Und Linderung für eure Wun-
den,
Für euern Schmerz will ich er-
flehn.

Weht nächtlich seine Seraphs-
flügel
Der Friede übers Weltenreich,
So denkt nicht mehr an mei-
nen Hügel,
Denn von den Sternen grüß'
ich euch!

...

Annette von Droste-
Hülshoff,

Lastaj vortoj

*tradukita de Joseph Fer-
dinand Berger*

Amatoj, kiam min forla-
sis
spirit', ne ploru do pro
mi!
Por paca ekzistad' min
kaŝis
en brila tag' la bona Di'.

Ne estas plu ĉagreno te-
ra.
Eternas via bild' ĉe mi.
Mi petos pri balzamo ve-
ra
por vundoj kaj dolor' de
vi.

Se svingas Pac' en nokta
ombro
Serafflugilojn super Ter',
ne pensu plu pri mia
tombo!
Salutas mi el stela sfer'.

...

*Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.*

Arg-160-475 (2004-05-16 17:17:06)

Proksimuma laŭvorta Esperantigo de la origina germana-lingva teksto

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24).*

Arg-160-315 (2004-05-27 10:56:26)

Dies Gedicht ist jedoch nach neueren wissenschaftlichen Erkenntnissen nicht von der Dichterin selbst verfasst worden, sondern, nachdem Annette verstorben war, von deren Nichte Elisabeth von Droste-Hülshoff (1845 - 1912). Man hat es aber bisher der Annette von Droste-Hülshoff zugeschrieben. Dies ist mir, Manfred Retzlaff, am 6. Februar 2003 von Frau Dr. Edda Baußmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Droste-Gesellschaft (Am Rüschaus 81, D-48161 Münster, baussmann@drostegesellschaft.de - www.drostegesellschaft.de) fernschriftlich mitgeteilt worden.

*Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de JOSEPH FERDINAND BERGER (*1894-10-07 - †1976-03-28) en 1958.*

Arg-160-467 (2009-11-22 09:37:58)

Tiu ĉi traduko de la poemo estas unue publikigita en 1958, ĝi aperis en la Esperantorevuo "Norda Prismo", n-ro 58/2, sur paĝo 74. Vidu ankaŭ la tt-ejon "http://donh.best.vuh.net/Esperanto/LiterRe-vuoj/np/np5802/lastaj.html" de s-ro Donald Harlow el Pinole CA-94564, Kalifornio. Malgraŭ la supra indiko la poemo ne estas verkita de la poetino mem, sed - laŭ pli nova scienca ekkono - de ŝia nevino Elisabeth, post la morto de Annette von Droste-Hülshoff. Oni ĝis nun nur atribuis la poemon al Annette von Droste-Hülshoff. Pri Joseph Ferdinand Berger rigardu ankaŭ la retejon http://wapedia.mobi/eo/Joseph_Ferdinand_Berger#2.